

DE LOS HEROS, Susana. 2012. *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana*. Madrid/Frankfurt/Lima: Iberoamericana/Vervuert/IEP, 229 pp.

Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana, de Susana de los Heros (2012), es un libro de reciente aparición en el campo de la sociolingüística que, sin duda, aborda significativamente el tema de las ideologías lingüísticas presentes en el mundo hispánico desde una mirada concreta en el Perú. En esta oportunidad, De los Heros nos ofrece un trabajo más maduro y de enfoque amplio, luego de examinar, durante varios años, el castellano andino y su estigmatización en Lima, algunas ideologías sobre el español estándar —tanto encubiertas como manifiestas— en profesores y textos peruanos, además del prestigio del castellano hablado en el Perú, entre otros puntos de análisis.

Esta publicación, según lo señala la propia autora, tiene como propósito “estudiar los fenómenos ideológicos para brindar mayor información acerca del proceso de normalización lingüística e indicar cuáles pueden ser sus virtudes y defectos al trasladarse al ámbito educativo peruano” (16). En efecto, si bien los dos primeros capítulos están orientados a mostrar de qué manera las ideologías lingüísticas trascienden al instalarse en discursos metalingüísticos vinculados a pensadores e intelectuales, su finalidad es clara, pues sirven de soporte a los últimos dos, al encauzar la observación del lector sobre cómo algunas de esas ideologías se acogen, otras se acomodan y, por último, se patentizan en textos y en prácticas discursivas escolares que avalan la adopción del español estándar.

Como se desprende de lo que acabamos de señalar, *Utopía y realidad* consta de cuatro capítulos. En el primero, De los Heros sienta las bases teóricas que guiarán la reflexión de las siguientes tres secciones de la obra. Así, define y caracteriza las ideologías lingüísticas, lo que le permite analizar cómo es que estas se construyen, compiten entre sí y se fijan en el inconsciente colectivo, para luego reproducirse en las prácticas sociales como si fueran verdades, todo

ello en el marco de un proceso que se retroalimenta continuamente y de manera casi imperceptible. Eso supone, entonces, que se eligen e imponen uno o más modelos lingüísticos estándares respaldados por aquello que se asume como “lo culto y unificador”, y que corresponde a creencias avaladas por una institución de prestigio y autoridad, tal como la Real Academia Española (RAE). Bajo esa perspectiva, son de importancia capital nociones tales como higiene verbal (necesidad de limpiar, de mostrar “cómo debe ser” una producción lingüística determinada, bajo la asunción de superioridad expresiva y correctiva), panhispanismo (énfasis en el supuesto carácter unitario de la lengua española) y mercado lingüístico (“precios” que tienen las producciones lingüísticas en función al valor que se concede a los interlocutores, los intercambios que producen y los escenarios en los que se manifiestan).

En cuanto al segundo capítulo, este abarca un recorrido temporal por las distintas ideologías lingüísticas que acogieron algunos pensadores peruanos de renombre desde que se produjera la Independencia del Perú. Además, como se trata de un recorrido cronológicamente extenso, incorpora perspectivas de intelectuales contemporáneos e incluye, además, las de un grupo de maestros de lengua de la ciudad de Lima. En realidad, a través de esta recopilación, podemos observar de qué manera la mayoría de esos enfoques han intentado asociar el control de una lengua y una variedad (denominada “español estándar” en este caso) con la construcción de la identidad nacional. En ese sentido, se han tejido muchas reflexiones y justificaciones en torno a “la lengua”, y la importancia de fijar la norma común, unificadora, controlada por medio de un ente regulador propio (la Academia Peruana de la Lengua, validada por la Real Academia Española). De todo lo anterior se desprende que prácticamente no se han considerado ni la diversidad dialectal ni la realidad del multilingüismo como ejes que integran la peruanidad.

A pesar de ello, y ya en los años sesenta, se iniciaron algunas vertientes más amplias y flexibles, las cuales se complementaron, en mayor o menor medida, con políticas educativas estatales. Por ejemplo, Luis Jaime Cisneros, sin abandonar su cercanía con el

panhispanismo y la ideología del estándar, se alejó de la línea de pensamiento más prescriptiva para asumir una más bien pragmática, otorgándole más valor a la eficacia comunicativa. Otros, por su parte, revelaron posturas ideológicas más extremas e incluso críticas frente a la hegemonía del español estándar. En ese sentido, cobran valor tanto Alberto Escobar como Rodolfo Cerrón-Palomino, al esforzarse por visibilizar realidades lingüísticas como la andina y la amazónica, e intentar conciliarlas con las distintas variedades del español. El capítulo culmina con la resolución de un cuestionario por parte de un grupo de profesores de lengua sobre el uso y la función del estándar del español, y las conclusiones a las que arriba resultan muy cercanas a las de Pozzi-Escot (1972): la mayor parte de maestros muestra gran aprecio hacia el estándar, aunque no lo adopta completamente, ya que ni lo reconoce ni lo maneja.

En cuanto al tercero, este constituye la investigación que De los Heros desarrolla sobre las ideologías lingüísticas presentes en el currículo escolar peruano del área de lengua a través del *Diseño Curricular Nacional de Educación Básica Regular* del Ministerio de Educación (año 2005) y cómo estas se proyectan en tres textos escolares de primero de secundaria elegidos con convicción por la investigadora. Así, esta comenta que seleccionó *Talento* por ser el texto oficial; *Voces*, por haber sido uno de los más empleados en escuelas públicas y privadas en las décadas del ochenta y noventa; y *Vitral*, porque, aparentemente, parecía abordar con mayor profundidad y de forma menos prejuiciosa la variación lingüística (132). Además, para revisar los contenidos curriculares sociolingüísticos de los libros, recurrió al Análisis Crítico del Discurso (ACD) en torno a tres ejes temáticos: (a) variación en la lengua: corrección lingüística, escritura y dialecto, (b) formalidad e informalidad en el habla y variación de registro, y (c) cambio lingüístico, y uso de neologismos y préstamos de otras lenguas.

Ahora bien, de sus análisis se desprenden varios resultados. Uno de ellos es que el documento del *Diseño Curricular* ampara ideologías contradictorias entre sí, pues reúne tanto la de la igualdad lingüística como la del estándar. Otro resultado se remite a

la inconsistencia ideológica que aparece en los textos al exaltar la multiculturalidad, pero no el multilingüismo; de hecho, ambos conceptos se confunden entre sí, a tal punto que se asume el reconocimiento de la variedad lingüística al incluir lecturas y elementos multiculturales. Una tercera consecuencia muestra que, aunque en la actualidad existe mayor apertura hacia las variedades del español peruano, en los libros no se asumen como equivalentes. Sin duda, la variedad que se considera superior en sí misma continúa siendo la del estándar, con lo que su ideología se mantiene como la hegemónica. Con todo, queda claro que es en *Vitral* donde se plasma en mayor cantidad y con mejor apertura el tema de la variación; *Talento* y *Voces*, por su parte, exhiben una visión prescriptivista de la lengua y los contenidos sociolingüísticos son escasos, con lo que no cumplen las expectativas del currículo nacional oficial.

Finalmente, el cuarto capítulo está dedicado a mostrar, nuevamente a partir del ACD, de qué modo las ideologías lingüísticas dominantes se manifiestan, reproducen y transmiten en prácticas discursivas escolares. Para ello, Susana de los Heros y Teresa Torres Bustamante, su asistente de investigación, observaron durante tres meses las interacciones que se produjeron entre una maestra y sus alumnos en sesiones de una clase de Lengua y Comunicación. El estudio se efectuó en un colegio semiprivado de Lima en un horario vespertino y con una mayoría de alumnos que se comunicaba en español andino, si bien hubo dos cuya lengua materna era el quechua y evidenciaban una notoria transferencia de rasgos del quechua al español al expresarse oralmente. Pues bien, el análisis realizado resultó revelador en varios puntos. Por ejemplo, las prácticas discursivas de la profesora en relación con sus alumnos, tanto a nivel explícito (lo que les decía directamente) como implícito (lo que les dejaba de decir), demostraron ser incompatibles con aquellas que creía llevar a cabo. En efecto, la maestra indicaba verbalmente su interés por apoyar a los dos estudiantes “motosos”, pero nunca les brindaba ayuda concreta y, más bien, con sus actitudes y comentarios los aislaba del resto y acababa por ridiculizarlos. La observación de ese tipo de contradicciones no es nueva en realidad;

en efecto, el filósofo, político y periodista Antonio Gramsci ya la había advertido y destacado al aludir a los efectos de la hegemonía, tal como lo evidencia en su siguiente reflexión:

¿No ocurre acaso con frecuencia que haya una contradicción entre nuestra afirmación intelectual y nuestra conducta? ¿Cuál es la verdadera concepción del mundo: aquella que se afirma de forma lógica como acto intelectual, o aquella que nace de los actos de cada individuo y está implícita en su conducta? (citado en Femia 1988: 43 y en Howard 2007: 78)

Así, la profesora no solo construía y reforzaba la imagen negativa de los bilingües quechua-español, sino de todo lo andino en general, presentándolo como ajeno, un bloque monolítico de atraso, pobreza, ausencia de información, instrucción y oportunidades, inservible al contrastarse con una Lima “nuestra y homogéneamente positiva”. Otros aspectos sustanciales indicaron la equivalencia que establecía la maestra entre analfabetismo e irracionalidad con ingenuidad, así como la correspondencia dogmática entre lectoescritura y pensamiento racional. Al mismo tiempo, el examen de estas interacciones en el aula indica que los estudiantes no cuestionaban ni lo que hacía ni lo que decía la profesora, y aceptaban como natural tanto el ambiente como la dinámica de trabajo que esta imponía en clase: de autoridad formal, control continuo y prácticas “seguras” (con contenido académico escaso y superficial, preguntas bastante básicas a los alumnos y estilo muy poco abierto al diálogo o antidialógico, todo lo cual no fomentaba ni la participación creativa ni el desarrollo del pensamiento crítico).

Concentrémonos ahora en algunos aspectos generales que vinculan internamente el texto. En principio, la autora acierta cuando nos recuerda que la historicidad debe ser despojada de una asunción simplista, lineal, en favor de una más real, que se traduce como sincronías superpuestas. De hecho, es esta perspectiva la que nos permite entender por qué algunas ideologías resultan atemporales, a pesar de formar parte de procesos políticos y culturales determinados. Por otro lado, también consideramos fundamental que De los Heros

aluda e incluso resalte las tendencias contradictorias ideológicas en torno al español de pensadores, intelectuales y profesores, y las instituciones que lo regulan desde las esferas estatal y privada. En verdad, al hacerlo, advertimos la complejidad con la que las ideologías se construyen, coexisten, compiten, radicalizan, flexibilizan o proyectan en prácticas concretas, de modo que trasciende, y hay que insistir en ello, coyunturas (siempre particulares, específicas), pues es así como algunas se perpetúan. Además, en su esfuerzo por lograr que se revelen mejor, aprovecha la aproximación sociocognitiva que le brinda el ACD para “desmenuzar” e interpretar palabras clave, modos y tiempos verbales, así como metáforas que aparecen en los contenidos literales e inferenciales escritos (libros) y de índole oral (sesiones de clase).

Con respecto a las interacciones en clase, resaltamos que su perspectiva se sustenta en *Discourse Analysis and the Study of Classroom Language and Literacy Events. A Microethnographic Perspective* (2004), pues se trata de un libro elaborado por un grupo destacado de educadores-investigadores que explora desde hace varios años las interacciones en clase y las relaciones de poder, identidad social, procesos culturales y sociales que se generan a través de ellas, partiendo del principio de que las distintas expresiones lingüísticas no son, en realidad, vehículos transparentes de comunicación e información. De ese trabajo, extraemos una idea guía:

Para nosotros, los salones de clase son lugares complejos donde profesores y estudiantes crean y recrean, adoptan y adaptan, y se involucran en un rango amplio de interacciones humanas. Los profesores y los alumnos son vistos como agentes (activos). Aunque deben comportarse dentro de los eventos, contextos y escenarios en los cuales se encuentran, y a pesar de que deben reaccionar a las acciones de otros y a las instituciones sociales de las cuales forman parte, ellos, sin embargo, actúan desde el mundo en el cual viven. (XV, la traducción es nuestra)

Por otro lado, queda comentar algunos aspectos que, sin duda, podrán perfeccionarse y actualizarse en ediciones posteriores. Por ejemplo, en el capítulo IV, una de las premisas de la ideología

hegemónica que la maestra asumía y que la autora desea destacar es la supremacía de lo escrito sobre lo oral (Zavala 2002), pero, en un par de ocasiones, por un error de redacción, en el texto se alude exactamente a lo contrario. Luego, *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana* se publica el año 2012 e incluye como una de sus bases de reflexión el *Diseño Curricular Nacional de Educación Básica Regular* del Ministerio de Educación del 2005, aun cuando existe una versión del año 2008 y también un *Proyecto Educativo Nacional* al 2021, que fue presentado por el Consejo Nacional de Educación (CNE) el año 2006. Entonces, puede surgir la pregunta, sobre todo en aquellos lectores que se inician en la investigación de estos temas, acerca del grado de relevancia en la aparición de esos nuevos documentos y si las ideologías que contienen están debidamente representadas en el libro que examinamos, pues a pesar de la permanencia y la proyección de varias de ellas, también podría existir cierta evolución en otras. Un cuestionamiento similar se da en relación a los libros analizados, dado que el texto oficial de primero de secundaria, es decir, *Talento*, ya había sido reemplazado por *Comunicación* antes de que De los Heros publique su libro. En realidad, la autora sí llega a revisarlo, pero solo lo comenta brevemente. Como somos conscientes de que ninguna investigación agota un campo de estudio, consideramos que también resultará interesante, por ejemplo, que en el futuro se analice qué ideologías incorpora de forma manifiesta o velada las *Rutas del Aprendizaje*, manuales de apoyo pedagógico que desde el Ministerio de Educación se ofrece a los docentes el año 2013 y que, asumimos, continuará brindándose en los años venideros.

En síntesis, y a pesar de las observaciones que acabamos de indicar, el libro que hemos reseñado es un trabajo satisfactoriamente fundamentado y articulado. Proporciona un marco teórico amplio en el cual es posible prestar atención a ideologías lingüísticas que se hallan tanto en los discursos sobre el panhispanismo como en los que se propagan desde la esfera académica. Asimismo, la investigación nos permite notar cómo esos discursos se visibilizan con toda

naturalidad al instalarse en los contenidos de textos escolares, y en las influencias mutuas que ocurren en diversas sesiones de una clase de Lengua y Comunicación. Por todo ello, su contenido servirá de referencia obligada no solo para aquellos que decidan iniciarse en la investigación del estándar lingüístico del español, sino también para los que ya están dedicándose a indagar sobre este importante tema dentro y fuera del ámbito peruano.

Susana Rodríguez Alfaro
Pontificia Universidad Católica del Perú

Referencias bibliográficas

- BLOOME, David, Stephanie POWER CARTER, Beth MORTON CHRISTIAN, Sheila OTTO, Nora SHUART-FARIS
2004 *Discourse Analysis and the Study of Classroom Language and Literacy Events. A Microethnographic Perspective*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- FEMIA, Joseph V.
1988 *Gramsci's Political Thought: Hegemony, Consciousness and the Political Process*. Oxford: Clarendon Press.
- HOWARD, Rosaleen
2007 *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos/Instituto de Estudios Peruanos/Pontificia Universidad Católica del Perú.
- POZZI-ESCOT, Inés
1972 "El castellano en el Perú: norma culta nacional *versus* norma culta regional". En *El reto del multilingüismo en el Perú*. Ed., Alberto Escobar. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 123-142.
- ZAVALA, Virginia
2002 *(Des)encuentros con la escritura*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.